

## Ordbøger og ordlister

### DANMARK

*Axelsen, Jens: Engelsk-Dansk Ordbog*, 13 udgave. Gyldendal, København 2003. 1000 s.

*Brüel, Sven og Niels Aage Nielsen: Fremmedordbog*. 11. udgave. Gyldendal, København 2003. 680 s.

*Forsberg, Flemming og Olivia Schmitt Jensen: Gads sribede italiensk-dansk, dansk-italiensk small*. Gads Forlag, København 2003. 774 s.

*Hansen, Lissi: Ordbog for social- og sundhedsuddannelserne*. Munksgaard Danmark, København 2003. 123 s.

*Jørgensen, Eva: Gads sribede kombi dansk-engelsk, engelsk-dansk*. Gads Forlag, København 2003. 1064 s.

*Kjær, Bodil: Ordbog over ismer*. Forlaget Sesam, København 2003. 144 sider.

*Laursen, Anna-Lis , Virginia Hvid og Sven Tarp: Spansk- dansk erhversordbog*. Gads Forlag, København 2003. 435 s.

*Politikens rimordbog*. 6. reviderede udgave. Politikens Forlag, København 2003. 312 s.

*Politikens store fremmedordbog*. 3. udgave. Politikens Forlag, København 2003. 866 s.

*Politikens tyskordbog.* Politikens Forlag, København 2003. 846 s. + cd-rom.

*Sørensen, Niels Chr. m.fl.: Dansk-Fransk/Fransk-Dansk Ordbog.* Gyldendals elektroniske ordbøger, København 2003.

## FINLAND

Atk-sanakirja / Tietotekniikan liitto ry:n sanastotoimikunta. - 12. uud. p. - Helsinki : Talentum, 2003. - (Gummerus). - 710, [7] s. : kuv. ; 22 cm + CD-ROM (TTL-julkaisusarja)  
Huomautus: Kielet: suomi, englanti, ranska, ruotsi, saksa, espanja, viro, venäjä. (finsk-engelsk-fransk-svensk-tysk-spansk-estnisk-rysk dataordlista)- Kansinimeke: Tietotekniikan liiton atk-sanakirja : monikielinen sanasto ja termien selitykset ISBN: 951-762-831-5

*Berggren, Ola*: Italia-suomi-suursanakirja / Ola Berggren, Silja Kinnunen, Kristiina Lounasvuori-Riikonen. - (italiensk-finsk ordbok) Helsingissä : Otava, 2003. - 1319 s. ; 19 cm ISBN: 951-1-12499-4

*Burton, Terry*: Ensimmäinen sanakirjani : suomi-englanti. (Min första ordbok, finsk-engelsk) - [Tampere] : Satukustannus, [2003]. - 32 s. : kuv. ; 31 cm. Huomautus: Kuvittanut Terry Burton. - Suomennos ISBN: 951-866-669-5

*Handolin, Celeste*: Suomi-filippiino-suomi : sanakirja / Celeste Handolin, Riitta Varti.(finsk-filipinsk-finsk ordbok) - [Helsinki, Lehdokkipolku 5 E 53] : [Riitta Varti] : [Celeste Handolin], 2003. - 22 s. ; 15 cm ISBN: 952-91-5962-5

*Hosiaisluomo, Yrjö*: Kirjallisuuden sanakirja / Yrjö Hosiaisluomo. (litteraturordbok)- Helsinki : WSOY, 2003. - 1071 s. ; 22 cm (WSOY sanakirjat) ISBN: 951-0-27401-1

*Hurme, Raija*: Englanti-suomi-sanakirja = English-Finnish dictionary / Raija Hurme, Maritta Pesonen, Olli Syväoja. (engelsk-finsk ordbok)- 2. p. - Helsinki : WSOY, 2003. - 988 s. ; 19 cm (WSOY sanakirja) Sanasto vastaa Suomi-englanti-suomi-sanakirjan (ISBN 951-0-24662-X) 4. päivitetyn ja tarkistetun painoksen englanti-suomi-osaa ISBN: 951-0-28219-7

*Hurme, Raija*: Englanti-suomi-suursanakirja = English-Finnish general dictionary / Raija Hurme, Maritta Pesonen, Olli Syväoja. (engelsk-finsk ordbok) - Helsinki : WSOY, 2003. - 1296 s. ; 25 cm (WSOY suursanakirja) Kansinimeke: Suursanakirja englanti-suomi. -Selkänimeke: Englanti-suomi ISBN: 951-0-27675-8

*Hytönen, Ahti*: Suomi-espanja-suursanakirja = Gran diccionario finés-español / Ahti Hytönen. (finsk-spansk ordbok) - Helsinki : WSOY, 2003. - 1000 s. ; 25 cm (WSOY suursanakirja) Kansinimeke: Suursanakirja suomi-espanja. - Selkänimeke: Suomi-espanja kirja ISBN: 951-0-25749-4

*Jaakohuhta, Hannu*: IT-ensyklopedia / Hannu Jaakohuhta. - 2. p. (IT-encyklopedi) - [Helsinki] : IT Press, 2003 (Edita Prima). - 654, [8] s. : kuv. ; 23 cm (IT Press Professional) ISBN: 951-826-694-8

*Junno, Liisa*: Kirjastosanasto / Liisa Junno. Osa: 2 : Data, information, kunskap. (biblioteksordbok) - Helsinki : BTJ Kirjastopalvelu, 2003. - (Gummerus). - 205 s. ; 21 cm Ensimmäinen osa ilman osanumeroa kirja ISBN (Osa): 951-692-548-0

*Järvinen, Petteri*: IT-tietosanakirja / Petteri Järvinen. - 2. laitoksen 1. p. (IT-lexikon) - Jyväskylä : Docendo, 2003. - (WS Bookwell). - 844 s. : kuv. ; 22 cm (Quality) ISBN: 951-846-184-8

*Kantee, Lauri*: Keski-Kannaksen murre-sanakirja / Lauri Kantee ; toimittanut Jaakko Okker. (ordbok över dialekterna på mellersta Karelska näset) - [Loimaa] : Ooli, 2001. - (Loimaan kirjap.) 152 s. : kuv. ; 26 cm Kansi- ja selkänimeke: Parrai päi kirja ISBN: 952-5278-29-8

Maiden nimet : suomeksi, ruotsiksi, saameksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi / toimittanut Saara Welin (statsnamn på finska, svenska, samiska, engelska, franska och tyska) - Helsinki : Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, [2003]. - 182 s. (Kielenkäytön oppaita ; 4) (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-5437 ; 126) ISBN: 952-544600-X

*McGifford, Anja*: Käsi- ja taideteollisuussanasto = Glossary of arts and crafts : suomi-englanti-suomi / Anja McGifford. (ordlista över konst- och hantverkstermer) - [Porvoo] : Porvoo julmapaino, 2003. - 260 s. : kuv. ; 15 cm Päänimeke kannessa ja selässä: Glossary of arts and crafts. - Julkaisussa virheellinen painosmerkintä: 3. p. kirja ISBN: 952-5424-10-3

*Niemensivu, Helena*: Suomi-venäjä-sanakirja = Finsko-russkij slovar' / Helena Niemensivu, Ekaterina Nikkilä. (finsk-rysk ordbok) - Helsinki : WSOY, 2003. - 770, [1] s. ; 25 cm (WSOY sanakirja) Kansinimeke: Sanakirja suomi, venäjä. - Selkänimeke: Suomi, venäjä ISBN: 951-0-22853-2

Prof : englanti-suomi : tekniikan ja talouden sanakirja / Elina Försti ... [et al.]. - 2. laaj. ja uud. laitos. (engelsk-finsk ordbok inom teknik och ekonomi) - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 1017 s. ; 22 cm (XL Gummerus) Edellinen p. ilmestynyt nimellä Englanti-suomi : tekniikan ja kaupan sanakirja. - Kansialanimeke: Business & technology. - Selkälanimeke: Gummeruksen englanti-suomi tekniikan ja talouden sanakirja ISBN: 951-20-5530-9

*Prof : suomi-englanti : tekniikan ja talouden sanakirja / Elina Försti ... [et al.]. - 2. laaj. ja uud. laitos. (finsk-engelsk ordbok inom teknik och ekonomi) - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 974 s. ; 22 cm (XL Gummerus) Huomautus: Edellinen p. ilmestynyt nimellä Suomi-englanti : tekniikan ja kaupan sanakirja. - Kansialanimeke: Business & technology. - Selkälanimeke: Gummeruksen suomi-englanti tekniikan ja talouden sanakirja ISBN: 951-20-5531-7*

*Rantala, Risto: Uusi lyhennesanakirja / Risto Rantala. (förkortningsordbok) - Helsingissä : Otava, 2003. - 269 s. ; 23 cm ISBN: 951-1-18473-3*

*Rekiaro, Ilkka: Englannin keskeinen sanasto aiheittain / Ilkka Rekiaro, Päivi Rekiaro. (engelska glosor) - 2. tark. ja ulkoasultaan uus. p. - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 748 s. : kuv. ; 20 cm Edellinen p. ilmestynyt nimellä Nykyenglannin käyttösananasto aihealueittain ISBN: 951-20-6327-1*

*Rekiaro, Ilkka: Suomi-englanti-suomi-sanakirja / Ilkka Rekiaro, Douglas Robinson. (finsk-engelsk-finsk ordbok) - 3. uud. laitos, 8. tark. p. - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 1448, [6] s. ; 22 cm ISBN: 951-20-6511-8*

*Rekiaro, Ilkka: Suomi-englanti-suomi-sanakirja : lisänä kielitieto / Ilkka Rekiaro, Douglas Robinson. (finsk-engelsk-finsk ordbok inkl. grammatik) - 9. tark. p. - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 1448, 176, [6] s. ; 22 cm Sisältö: Käytännön kielitietoa englannin opiskelijalle ja harrastajalle / Ilkka Rekiaro, Päivi Rekiaro ISBN: 951-20-6434-0*

*Rekiaro, Päivi: 303 idiomia, prepositiota ja verbi-ilmausta in English / Päivi Rekiaro ; [kuvat: Joe Crabtree]. (303 idiom, prepositioner och verbfraser på engelska) - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 333 s. : kuv. ; 18 cm Sisältää teokset 101 idiomia in English / Päivi Rekiaro ; 101 prepositiota in English /*

Päivi Rekiaro ; 101 verbiä + adverbia, prepositiota in English /  
Päivi Rekiaro ISBN: 951-20-6483-9

*Sointula, Väinö*: Sanasto sukututkijoille / Väinö Sointula.  
(ordlista för släktforskare) - Helsinki : Sukuseurojen  
keskusliitto, SSK, 2003. - (Uusimaa). - 80 s. ; 30 cm ISBN:  
951-95980-9-X

Suomalaisen viittomakielen perussanakirja [Elektroninen  
aineisto] / [toimitus: Anja Malm, Leena Savolainen ... et al.]  
(finsk teckenspråksordbok, elektronisk version) - Helsinki :  
Kuurojen liitto ry, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 2003. -  
[Helsinki] : Sininen Meteoriiitti Oy, 2003. Tekstiä ja videoita  
(Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-  
5437 ; 104 ja 121) Järjestelmävaatimukset: Internet-yhteys,  
WWW-selain. Windows Media Player - sovellus ; QuickTime  
player-sovellus.

Elektroninen aineisto ISBN: ? (verkkojulk.) Verkko-osoite:  
<http://suvi.viittomat.net/> Julkaistu myös  
paperimuodossa: Suomalaisen viittomakielen perussanakirja /  
[toimitus: Anja Malm, päätoimittaja ... Leena Savolainen et al.] ;  
[hakusymbolien piirrokset: Anne Piisilä]. - [Helsinki] : KL-  
Support [oikea muoto: KL Support Oy], 1998. - 798, [4] s. : kuv.  
(Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-  
5437 ; 104) ISBN: 952-9883-17-X (sid.). Lisäpainos: 2002

Suomen murteiden sanakirja. Viides osa : Ja-kakuttaa /  
[toimitus: Matti Vilppula, päätoimittaja ... et al.]. (finska  
dialektordboken, del 5) - 2. p. - Helsinki : Kotimaisten kielten  
tutkimuskeskus : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura , 2003. -  
XV, 944 s., [1] taitekarttalehti : kartt. ; 25 cm (Kotimaisten  
kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-5437 ; 36)  
ISBN: 951-746-434-7 (koko teos, sid.) ISBN (Osa): 951-746-  
437-1

Suomen murteiden sanakirja. Seitsemäs osa : Kiainen-konkelopuu / [toimitus: Matti Vilppula, päätoimittaja ... et al.]. (finska dialektordboken, del 7) - Helsinki : Kotimaisten kielten tutkimuskeskus : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2003. - XV, 971 s., [1] taitekarttalehti : kartt. ; 25 cm (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-5437 ; 36) ISBN: 951-746-434-7 (koko teos, sid.) ISBN (Osa): 951-746-524-6

Suomi-norja-suomi : lääketieteellinen sanakirja. ( finsk-norsk-finsk medicinsk ordbok) - [Helsinki (Mechelininkatu 24 B 40)] : [Henna-Maiju Järvinen], [2003]. - 320 s. ; 21 cm Huomautus: Laatinut: Henna-Maiju Järvinen. - Kansinimeke: Lääketieteellinen sanakirja : suomi-norja-suomi

Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja / Lea Köykkä ... [et al.]. (finsk-svensk-finsk ordbok) - 2. laaj. ja uud. laitos, 6. tark. p. - [Helsinki] : Gummerus, 2003. - 1032, [2] s. ; 22 cm ISBN: 951-20-6512-6

Suomi-viro-suursanakirja = Soome-eesti suursõnaraamat / [päätoimittaja Valdek Pall] ; [toimitussihteeri Margit Langemets] ; [toimittajat Anu Haak, Paul Kokla, Külli Kuusk, Helga Laanpere] ; [suomen kielen asiantuntija Maija Länsimäki] ; [kieliopin asiantuntija Ülle Viks] ; [paikannimien asiantuntija Peeter Päll] ; [ATK-asiantuntijat Indrek Hein, Margit Langemets] ; [graafinen suunnittelu Jüri Kaarma] ; [taitto Sirje Ratso] ; [Toimitusneuvosto Raimo Jussila, Maija Länsimäki, Pirkko Nuolijärvi, Ritva Paananen, Urmas Sutrop, Ülle Viks, Asta Õim]. (finsk-estnisk ordbok) - Helsinki : Kotimaisten kielten tutkimuskeskus Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2003. - (2 nid. (1293, 1301 s.)) (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, ISSN 0355-5437 ; 124) ISBN: 951-9475-95-8 (koko teos) 951-9475-97-4 (1. osa) 951-9475-98-2 (2. osa)



Suuri lakikielen sanakirja : suomi-ruotsi-suomi / Ambrosius Wollstén (toim.). (finsk-svensk-finsk juridisk ordbok) - Espoo : Plataani, 2003. - (Kirjakas). - 876 s. ; 22 cm ISBN: 952-5429-00-8

*Tammi, Jari*: Suuri solvaussanakirja : haukkumasanat / Jari Tammi. (finska invektiv) - Helsingissä : Pikku-idis [Turku] : Kuippana, 2003. - (Gummerus). - 448 s. ; 20 cm ISBN: 952-9589-34-4

*Teppo, Lyly*: Suomalainen syöpäsanasto / laatinut Lyly Teppo. (cancerordlista) - 4. uus. p. - Helsinki : Suomen syöpäyhdistys, 2003. - (Vammalan kirjap.). - 23 s. ; 21 cm

Viiden kielen kuvasanakirja / suomentanut Veli-Pekka Ketola ; [päätoimittaja: Angeles Gavira] ; [suunnittelijat: Peter Radcliffe, Earl Neish ja Ann Cannings] ; [käännös ja toimitustyö: Ana Bremón ... et al.]. (bildordbok på fem språk)- Hämeenlinna : Karisto, 2003. - 400 s. : kuv., kartt. ; 25 cm Alkuteos: Five language visual dictionary ISBN: 951-23-4329-0

*Wirén, Veijo*: Englantia etelänmatkaajille / Veijo Wirén. (engelska för resenärer) - [Naantali] : [Veijon t] [Helsinki] : [Suuri suomalainen kerho, jakaja], [2003]. - 41, [1] s. : kuv. ; 17 cm ISBN: 952-5366-09-X

## ISLAND

*Íslensk táknaheiti*. 2003. Orðanefnd Skýrslutæknifélags Íslands tók saman. Smárit Íslenskrar málnefndar 2. Íslensk málnefnd, Reykjavík. 50 s.  
[Íslandske termer for symboler. Islandsk sprákráds skriftserie for mindre skrifter 2].

*Orðasafn í upplýsingafræði*. Íslenska, enska. Guðrún Karlsdóttir og Auður Gestsdóttir tóku saman. Rafræn útgáfa í orðabanka Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>] Íslensk málstöð, Reykjavík 2003.  
[Informasjonsvitenskap. Islandsk språksekretariats ordbank.]

## NORGE

*Aasen, Ivar: Norsk Ordbog.* Ny utgåve ved Kristoffer Kruken og Terje Aarset. Det Norske Samlaget, Oslo 2003. 883 sider.

Norsk Ordbog (1873) er hovedverket til Ivar Aasen. Boka bygger på "Ordbog over det norske Folkesprog" (1850, ny utgave 2000), men antall ord er økt fra 25 000 til 40 000. Boka har oppslagsformer og eksempler på hvordan ordene brukes i det nye landsmålet. Det finnes også opplysninger om utbredelse og uttale i dialekten. Norsk Ordbog har vært et helt sentralt verk blant de norske ordbøkene, og boka er fremdeles den fremste kilden når det gjelder norsk dialektologi, ordhistorie og ordgeografi. Denne nye utgaven er trykt med latinsk skrift nøyaktig etter originalen. Tillegg og rettelser som har kommet til, er tatt med bakerst i boka. Boka har en omfattende faglig innledning som gjør den lett tilgjengelig for dagens brukere, både for fagpersoner og andre med interesse for språk.

*Berlitz phrasebook: Norwegian Phrasebook & Dictionary,* Berlitz forlag, Oslo 2003.

*Engelsk blå ordbok: med iFinger: Engelsk-norsk/norsk-engelsk,* Kunnskapsforlaget, Oslo 2003, CD-ROM.

Dette er en CD-ROM-versjon av tilsvarende ordbok. Når den er installert på pc-en, fungerer den som et lett tilgjengelig verktøy for oversetting eller oppslag av ord i tekst du skriver. iFinger-teknologien tilsier at brukeren beveger markøren over et ord og får en kort oversettelse av det i et lite vindu på skjermen. Brukeren kan også søke på vanlig måte i ordboka, som til sammen har ca. 120 000 oppslagsord og ca. 310 000 oversettelser.

Erichsen, Gerda Moter: *Ord og uttrykk på fire språk*. J.W. Cappelens Forlag AS, Oslo 2003.

Dagligdagse fraser kan by på vanskeligheter når de skal oversettes, og da bør man vite hvordan man uttrykker dem på andre språk. Boka inneholder 1300 norske ordtak og faste vendinger med engelsk, tysk og fransk oversettelse, og uttrykkene er ordnet alfabetisk etter hovedordet. Boka er tenkt som et nyttig redskap for oversettere, språklærere, studenter, skoleelever – kort sagt for alle som bruker og er interessert i språk

Grønstøl, Hallstein: *Veterinærmedisinsk ordbok*, Det Norske Samlaget, Oslo 2003, 220 sider.

Dette den første og eneste ordboka i sitt slag i Norge. Den bygger på Medisinsk lommeordbok av Audun Øyri, men ord som bare hører til humanmedisin, er tatt ut, og veterinærmedisinske ord er lagt til. De fleste oppslagsordene har engelske ekvivalenter, og i tillegg har boka en liste over aktuelle Internett-adresser.

Hamdi, Kareem S.: *Norsk dagligtale for arabiskspråklige*, BBG Media Forlag AS, Oslo 2003.

*Latvisk-norsk/norsk-latvisk ordbok*, DIXIT 2003.

Ordboka inneholder 6–7500 ord pr. seksjon pluss spesielle ord og uttrykk på begge språk.

Lind, Åge: *Norsk/engelsk juridisk ordbok*. J.W. Cappelens Forlag AS. Ny utg., Oslo 2003.

Boka inneholder en alfabetisk oversikt over juridiske termer fra norsk til engelsk. Eksempler viser termene i bruk, og den viser forskjeller på norsk, engelsk og til dels amerikansk rettspraksis. Antall ord er økt med ca. 25 % i forhold til forrige utgave, samt at de endringene som har skjedd i norsk rett, er tatt med (by- og herredsrettene er avløst av tingrettene).

*Metallurgisk ordbok*. Norsk Metallurgisk selskap og Norsk teknologisenter. 2. utg., Oslo 2003.

Ny utgave av metallurgisk ordbok er nå klar etter flere års arbeid. Redaksjonskomiteen har hatt god hjelp fra industri-, forsknings- og universitetsmiljø. Formålet har vært å lage en oppslagsbok som kan lette arbeidet og føre til en ensartet ordbruk i faget, ikke minst i undervisningen. Bestilling: [www.stalforbund.com/framesets/9asp](http://www.stalforbund.com/framesets/9asp)

*Norsk Ordbok band IV*, Seksjon for leksikografi og målføregransking, Universitetet i Oslo. Det Norske Samlaget, Oslo 2003, 800 sider.

Norsk Ordbok er det største og mest omfattende ordbokverket om norsk mål. Ordtilfanget fra Aasens tid fram til i dag er samlet, og det er et omfattende tilfang av nyregistrerte ord og uttrykk fra dialektene, alle med stedsreferanser og betydninger.

*Norsk ordbok for grunnskolen*, Kunnskapsforlaget, Oslo 2003. 537 sider. Ca. 12 000 oppslagsord.

Boka inneholder enkle forklaringer på oppslagsordene og presenterer de ulike betydningene av ord på en oversiktlig og lettfattelig måte. De fleste betydningene er illustrert med eksempler. I tillegg er det med kart, ordhistorie og forklaringer på mange faste uttrykk. Det er også med en rekke oppslagsord på bl.a. kjente personer og steder. Boka er utarbeidet på grunnlag av Nordstedt första svenska ordbok.

*Stor norsk-russisk ordbok*, Kunnskapsforlaget, Oslo 2003, 1608 sider.

Ordboka er den mest omfattende norsk-russiske ordbok som noen gang er blitt utgitt. Den dekker både bokmål og nynorsk, og inneholder ca. 90 000 oppslagsord, flere hundre tusen eksempler og idiomatiske uttrykk, samt noen hundre bevingede ord, informasjon om Norge: stat, styresett m.m., brukerveiledning på begge språk og russiske morfologiske tabeller samt en kortfattet beskrivelse av norsk fonetikk og grammatikk

Ordboka omfatter i første rekke moderne ord og uttrykk, men spesielt viktige ord fra tidligere perioder er også tatt med. Fagord er godt representert.

Ordboka er beregnet både på brukere med russisk og med norsk som morsmål. Derfor er bl.a. alle norske ord forsynt med angivelse av tonem og, i nødvendige tilfeller, av uttale. Ved alle russiske ord er det angitt trykk. Både norske oppslagsord og russiske ekvivalenter står oppført med grammatisk informasjon. Ordbokartiklene er svært utfyllende, og det er lagt stor vekt på at det skal være lett å finne fram.

Stor norsk-russisk ordbok er resultatet av et 11-års prosjektarbeid. Forfatterne av boken har nedlagt et omfattende vitenskapelig nybrottsarbeid. Hver enkelt ordbokartikkel er gjennomarbeidet av både russiske lingvister i Russland og av norskspråklige lingvister i Norge. Arbeidet har pågått siden 1992 og har vært ledet av den anerkjente leksikografen Valerij Berkov (Universitetet i St. Petersburg). Sammen med Helgi Haraldsson (Universitetet i Oslo) og Steinar Kottum (Forsvarets skole i etterretnings- og sikkerhetstjeneste) har han ledet en stor redaksjon på tvers av landegrensene.

*Svenkerud, Herbert: Engelsk-norsk/norsk-engelsk ordbok. J.W. Cappelens Forlag AS. Ny utg., Oslo 2003.*

Ordboka har over 50 000 oppslagsord og tusenvis av idiomer, uttrykk og setningseksempler. Den dekker både britisk og amerikansk engelsk samt ulike stilnivå. Boka er spesielt tilpasset bruk i videregående skole, og inkluderer en liten grammatikkdel.

*Øyri, Audun: Norsk medisinsk ordbok, 7. utg., Det Norske Samlaget, Oslo 2003, 1421 sider.*

Ca. 25 000 oppslagsord, 18 500 har med det engelske ordet. Den har i tillegg et register over engelske faguttrykk og lister over aktuelle Internett-adresser. Denne utgaven av ordboka er oppdatert og grundig revidert i forhold til tidligere utgaver.

## SVERIGE

*Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser.* Svenska språknämnden. Norstedts Ordbok 2003. 1433 s.

Denna ordbok är en kombinationsordbok, d.v.s. en bok som visar hur man kombinerar ord med varandra. Det är den första i sitt slag för svenska språket. Följande kategorier tas upp: 1) grammatiska konstruktioner, t.ex. prepositionsuttryck *som seger i något* och *seger över någon/något*, 2) konkreta fraser av olika fasthet, t.ex. *byta jobb*, 3) idiom, talesätt och liknelser, t.ex. *skratta hela vägen till banken*, *politik är det möjligas konst*, *ta jobbet med sig hem* och 4) pragmatiska fraser, t.ex. *det är inte mitt jobb (att ta hand om disken)*.

*Svenska språknämndens uttalsordbok.* Svenska språknämnden. Norstedts Ordbok 2003. 849 s.

I denna ordbok ges uttalet för 67 000 ord med böjningsformer. Uttalet anges med det internationella fonetiska alfabetet IPA, vilket gör ordboken internationellt användbar. IPA är också det transkriptionssystem som används i Sverige i läromedel om främmande språk och större lexikon. Ordboken är rekommenderande, vilket alltså innebär att användaren får upplysningar om vad som är ett lämpligt svenskt standarduttal. För många ord ges variantuttal.

*Svenskt ortnamnslexikon.* Utarbetat inom Språk- och folkminnesinstitutet och Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. Red. Mats Wahlberg. Språk- och folkminnesinstitutet 2003. 422 s.

I detta lexikon behandlas närmare 6 000 ortnamn i Sverige, även finska och samiska. Varje namn får en kortfattad förklaring och äldsta belägg på namnet ges. I inledningen får man en

genomgång av vad ortnamnsforskning innebär. Ett avsnitt behandlar ortnamnsvård. Boken innehåller också illustrationer både i färg och svartvitt.